

*Spanglish**: dos idiomas, dos culturas y dos civilizaciones.

Análisis de “The Raza who Scored big in Anahuac” y “El Bacalao viene de más lejos y se come aquí”

Spanglish: two languages, two cultures and two sensitivities.

The analysis of “The Raza who Scored big in Anahuac” y “El Bacalao viene de más lejos y se come aquí”

Margherita Manzini

Univeristà di Venezia

Resumen

Los latinos en Estados Unidos se han convertido en la principal minoría étnica del país: representan el 17,4% de la población total¹. Semejante aumento demográfico suponen importantes cambios para la sociedad estadounidense. Tal fenómeno ha generado una inevitable situación de contacto lingüístico en el que el español y el inglés coexisten. Este estudio tiene como objeto examinar el fenómeno llamado ‘*spanglish*’ poniendo de relieve las complejidades de esta realidad, que abarcan aspectos no sólo lingüísticos, sino también socio-culturales y, sobre todo, identitarios. Con el fin de identificar la función comunicativa de la alternancia y mezcla de códigos en textos narrativos, en este estudio se analizarán dos relatos breves, “The Raza who Scored Big in Anáhuac” y “El Bacalao viene de más lejos” publicados, respectivamente, por el escritor de origen mexicano Gary D. Keller y la autora puertorriqueña Aurora Levins Morales. A la luz de este estudio, podemos destacar que, lejos de ser una elección casual, el *spanglish* se usa en estos textos narrativos como estrategia comunicativa para transmitir importantes valores culturales y emocionales.

Palabras clave

Alternancia de códigos, bilingüismo, literatura en spanglis, mezcla de códigos, *spanglish*

Abstract

Latinos have become the largest minority in the United States representing 17,4 % of the whole U.S. population. Such a demographic increase entails important changes within US society. Such phenomenon has generated an inevitable situation of linguistic contact in which Spanish and English coexist side by side. The object of this paper is to describe the phenomenon known as ‘*spanglish*’, highlighting the complex nature of this mode of communication. The study points to the fact that, beyond the purely linguistic level, *Spanglish* involves important socio-cultural and identity issues. In this study two short stories are analyzed, “The Raza who Scored Big in Anáhuac” and “El Bacalao viene de más lejos” published, respectively, by Mexican-American writer Gary D. Keller and Puerto Rican author Aurora Levins Morales, with the aim of identifying the communicative function of code-switching and code-mixing in narrative discourse. In the light of this study, we can point out that, far from being a random choice, *Spanglish* is used in these narrative texts as a communicative strategy to convey important cultural and emotional values.

Key words

Bilingualism, code-mixing, code-switching, literature in Spanglish, Spanglish

¹El *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE ha incorporado recientemente el término *espanglish*, como variante castellanizada de la forma *spanglish*. La forma adoptada por la Academia es *espanglish*, pero en este estudio se se ha respetado la preferencia de la autora.

¹Fuente: *United States Census Bureau*, 2014 Population Estimates y 2014 American Community Survey.

Licenciada en Lenguas y Culturas Europeas por la Universidad de Módena y Reggio Emilia. Máster en Lenguas y Literaturas Europeas Americanas y Postcoloniales por la Universidad Ca’ Foscari de Venezia, con una tesis sobre el fenómeno del spanglish y sus manifestaciones literarias.

Actualmente trabaja de profesora de inglés en la escuela Oxford en Módena (Italia).

Sus principales áreas de interés incluyen el bilingüismo, el contacto lingüístico entre español e inglés, el spanglish y la literatura americana contemporánea.

C.e.: marghe.manzini@gmail.com

Introducción

El *spanglish* es un fenómeno creciente en Estados Unidos. Con más de 56 millones de ciudadanos, los latinos son, hoy en día, la principal minoría étnica de Estados Unidos y una de las comunidades que crece de manera más rápida, dado que su nivel de natalidad ha aumentado a un ritmo impresionante en las últimas décadas.

Las tendencias demográficas que resultaron del último censo estadounidense muestran que casi uno de cada cinco residentes en Estados Unidos será de origen latino en 2025, y casi uno de cada cuatro en 2030, un aumento sorprendente si consideramos que tan solo en 2000 la proporción era de uno por cada siete.

Semejante cambio demográfico conlleva implicaciones para la sociedad estadounidense que necesitan análisis, siendo el *spanglish* es una de ellas.

El *spanglish* es un fenómeno de contacto lingüístico que resulta de la convergencia de inglés y español. Es necesario subrayar que el *spanglish* merece atención no sólo a nivel estrictamente lingüístico como expresión del encuentro de dos idiomas, sino también como estrategia comunicativa de un grupo social que se reconoce y da voz a una cultura mixta. Se trata de un fenómeno híbrido que refleja una identidad cultural que no se puede definir en términos de categorías binarias. Debemos, por lo tanto, reimaginar muchos de conceptos sobre identidad y raza en los Estados Unidos del siglo XXI, era marcada por una incesante recombinación de culturas diferentes.

El spanglish como marcador de identidades in-between

Es interesante notar que la forma en la que se utiliza el *spanglish* refleja la manera en

la que los latinos en Estados Unidos perciben su propia identidad. El uso de *spanglish* arroja luz sobre los importantes cambios que han caracterizado las diferentes olas inmigratorias a Estados Unidos. Entre los años 20 y 50 prevalecía la tendencia a asimilarse totalmente a la cultura norteamericana y, concretamente, a sus parámetros lingüísticos y socioculturales, lo que llevó el estudioso Gómez-Quíñones a acuñar la expresión “asimilación negativa” (en Stavans 2000: 7) para referirse a los latinos que adoptaban costumbres norteamericanas abandonando su cultura originaria.

Sucesivamente, en particular en el marco de las reivindicaciones socio-culturales de los años 60, los latinos empezaron a mostrar la firme intención de preservar sus raíces culturales, como acto de rebelión contra un entorno hostil (Morales 2002: 63).

Sin embargo, cabe notar que, recientemente, múltiples factores están determinando un significativo cambio de perspectiva y de actitudes. En primer lugar, los latinos son la población cuyo número aumenta más rápidamente en Estados Unidos, lo que conlleva una creciente influencia sociocultural, política y económica en la sociedad estadounidense. En segundo lugar, se nota una marcada tendencia a conservar sus raíces latinas no en oposición a la realidad estadounidense en la que viven, sino como elemento enriquecedor de una identidad plural y “mestiza”. Su cultura originaria, anteriormente abandonada, está siendo revalorizada y considerada como un aspecto fundamental de su identidad, ya no como un estigma (Álvarez 1997, Morales 2002, Toribio 2002, Stavans 2003, 2008). Por consiguiente, este trabajo pone de relieve que el *spanglish* no implica la aserción de la cultura latina en contraste con la norteamericana; por el contrario, como el término “*spanglish*” (o “*espanglish*” o “*espanglés*”) sugiere, en la base del fenómeno subyace la idea de mezcla, concepto moderno de lo que significa ser americano en el siglo XXI.

Los latinos de Estados Unidos son hoy en día conscientes de que poseen una identidad laberíntica, compleja, multiforme. Las actitudes que prevalecieron hasta los años 70, concretamente de resignada asimilación entre los años 20 y 50 y, luego, de firme oposición a partir de los 60, han sido reemplazadas por la noción esencial de transculturación. Es necesario examinar, por lo tanto, el complejo proceso de redefinición de la identidad latina en Estados Unidos porque, como Du Bois destacó hace tiempo, el problema del siglo XXI sería el problema de la línea de color, siendo la mezcla y el multiculturalismo sus *leit motifs* distintivos (en Stavans 2000: 14).

No obstante su innegable relevancia de amplio alcance, el *spanglish* ha sido, y todavía es, muy a menudo, víctima de menosprecio por parte de lingüistas hispanos y anglo-americanos, quienes temen que podría comprometer seriamente la integridad tanto del español como del inglés (Hernández 2004, Li-Hua Shan 2002, Osio 2002, González 2008). Sin embargo, vivir en medio de dos civilizaciones –o, con palabras de Stavans “to live on the hyphen, to inhabit the borderland” (Stavans 2000: 5) – no supone necesariamente una pérdida causada por la elección de un mundo en detrimento del otro; al contrario, puede representar un fértil y rico terreno, donde el concepto de ‘matiz’ adquiere prominencia sustituyendo categorías étnicas estrictas. El *spanglish* se encuentra en la intersección donde el “yo soy” se encuentra con el “I am”, generando una única transformación de ambas lenguas y culturas en un nuevo sentido de identidad. A este propósito, Torres pone de relieve que “la conjunción del español y del inglés, en sus infinitas manifestaciones, refleja la emergencia de identidades con ribetes de postmodernidad que desafían los cánones establecidos en todos los órdenes” (Torres en Betti 2015: 11).

Por consiguiente, lejos de ser dueños de una identidad pura, cristalizada y estática, los latinos en Estados Unidos se benefician

del encuentro enriquecedor y de las continuas interconexiones entre dos civilizaciones.

Como sugiere el término, el *spanglish* es una manifestación de contacto lingüístico entre el español y el inglés. Varios estudios (Stavans 2000, Salaberry 2002, Fairclough 2003, Racine 2003) señalan que el *spanglish* no es un fenómeno ni anómalo ni sorprendente, sino más bien el resultado natural de situaciones de contacto lingüístico, tal como el “portuñol” (la mezcla de español y portugués en la frontera entre Brasil y Argentina), el “franglais” (la mezcla de francés e inglés en Canadá) y el “cocoliche” (la mezcla de italiano y español en Argentina) (Montés-Alacalá 2009). Es un proceso natural en comunidades bilingües que no puede “neither be stopped nor imposed” (Fairclough 2003: 200). Sin embargo, como bien subraya López García-Molins (en Betti 2015) sería reduccionista definir el *spanglish* simplemente como el resultado del contacto entre lenguas, dado que hablamos de una “práctica [que] se ha consolidado socialmente y ha acabado por asumir valores simbólicos” (López García-Molins en Betti 2015: 11).

Múltiples son las definiciones propuestas para este comportamiento lingüístico y va más allá del alcance del este trabajo analizarlas todas detalladamente. Sin embargo, lo que queremos destacar es que todavía no hay consenso en cuanto a la definición y las características exactas de este fenómeno que ya ha trascendido fronteras. El *spanglish* no es, simplemente, como se podría pensar, el español hablado en Estados Unidos, sino una estrategia verbal, una marca de identidad para los latinos, que subrayan la importancia de su herencia cultural como parte integrante de su identidad y que, al mismo tiempo, reconocen que “Gringolandia, after all, is our ambivalent, schizophrenic hogar” (Stavans 2000: 13).

El *spanglish* es una forma de concebir identidad y cultura, “a space where multiple levels of identification are possible” (Morales 2002: 54). Se trata de un vehículo comunicativo

que permite la creación de una nueva identidad multifacética y saca a la luz una nueva forma de ser estadounidense basada en el mestizaje y la diversidad.

En el intento de definir el *spanglish*, resultan fundamentales los conceptos de frontera e interconexión que describen la experiencia de los latinos en Estados Unidos como híbrida, *in-between*, fluctuando entre y fundiendo dos lenguas, dos culturas y dos civilizaciones en constante evolución (Johnson 2000: 160, Betti 2008, Price 2010).

Hay escritores de origen latino, como Gloria Anzaldúa, que se definieron como huérfanos, expresando en sus obras el agudo dolor y la desorientación de no pertenecer a ningún lugar:

We are your linguistic nightmare, your linguistic aberration, your linguistic *mestizaje*, the subject of your burla. Because we speak with tongues of fire, we are culturally crucified. Racially, culturally, and linguistically, somos huérfanos—we speak an orphan tongue (Anzaldúa 1987: 401).

Esta es una cita sumamente emotiva que rebosa energía, rabia, dolor y desafío, y al mismo tiempo, parece casi amenaza. Reta, abiertamente, a los opositores que desprecian el *spanglish*. El término “crucified” evoca una imagen de extremada y deliberada crueldad, y simboliza la injusta denigración sufrida por el *spanglish*. Sin embargo, Morales observa que muchos críticos erróneamente demonizan la frontera como espacio de pérdida y pone de relieve que es inapropiado definir la identidad de los latinos en Estados Unidos y, por consiguiente, el *spanglish*, con tintes negativos. Morales propone, entonces, invertir la perspectiva cuando se aborde el tema, transformando la definición “ni/ni” en la celebración de “a fertile terrain for negotiating a new identity” (Morales 2001: 6).

Con el fin de expresar de manera vívida las complejidades que el *spanglish* implica, Stavans utilizó la descripción de jazz de Herbie Hancock:

“It is something very hard to define, but very easy to recognize” (en Stavans 2003: 5). Como nota el lingüista Price, la referencia al jazz es reveladora porque establece una comparación con una fuerza creativa e innovadora que surgió de las clases bajas para obtener, luego, consideración y prestigio también en los niveles sociales más altos (Price 2010: 30). Además, el *spanglish* ha sido comparado con la música también por su espontaneidad, creatividad y dinamismo. Compartiendo la misma metáfora musical, el poeta portorriqueño Pedro Pietri define el *spanglish* como una lengua “free-style” (en Stavans 2003: 3), subrayando que es un fenómeno esencialmente espontáneo que elude estándares y reglas rígidas.

Estamos frente a una realidad en continua evolución, lo que hace de cada hablante un pionero (Stavans 2003).

Cabe subrayar que, en las últimas décadas, las comunidades latinas en Estados Unidos están rehabilitando el término *spanglish* y numerosos lingüistas que han investigado el fenómeno ponen de relieve que los jóvenes conciben este comportamiento lingüístico como negación de la dicotomía “nosotros/ellos”, y, más en general, de la noción de pureza racial (Morales 2002, Toribio 2002, Stavans 2003, 2008). Desafiando nociones puristas de identidad y rígidas categorizaciones socio-culturales, el *spanglish* ha abierto nuevas perspectivas sobre temas de identidad cultural; en particular, los modelos inflexibles de inclusión o exclusión están siendo reemplazados paulatinamente por nuevas formas transnacionales híbridas (Morales 2002).

Las investigaciones de Zentella sobre las actitudes de los jóvenes hacia el *spanglish* revelan que, abandonando la elección entre el “prestigious English monolingual world” y el “stigmatized Spanish monolingual world” (Zentella 1997: 114), las nuevas generaciones de latinos en Estados Unidos ven este comportamiento lingüístico como una tercera posibilidad.

Después de haber trazado un cuadro general sobre lo que es el *spanglish* en Estados Unidos, este estudio tiene el objetivo de analizar la forma en la que el *spanglish* refleja identidades mestizas, multiculturales y transculturales en dos obras literarias de autores de origen latino, concretamente “The Raza Who Scored Big in Anáhuac” de Gary D. Keller y “El Bacalao viene de más lejos y se come aquí” de Aurora Levins Morales.

“The Raza Who Scored Big in Anáhuac” de Gary D. Keller

Gary D. Keller recibió la Mención de Honor en 1984 por “The Raza Who Scored Big in Anáhuac”², un relato breve que cuenta el regreso del protagonista, chicano, al país de sus padres, es decir México. Como en muchas otras narraciones de escritores de origen latino, incluidos el conocido “Pollito Chicken” y el cuento “El Bacalao viene de más lejos y se come aquí” escritos, respectivamente, por las autoras puertorriqueñas Ana Lydia Vega (1977) y Aurora Levins Morales (1983), el regreso a las raíces es uno de los temas principales en la literatura latina de Estados Unidos.

Reminiscente del género literario del *Bildungsroman*, el protagonista del cuento de Keller gana conciencia de su propia identidad como mexicano-americano a través de un camino lento y doloroso.

Con notable agudeza, Keller revela un mundo cultural extremadamente complejo de estereotipos y divergencias considerables que hacen imposible para un mexicano-americano encajar en una única esfera cultural. El

reconocimiento y la aceptación de múltiples influencias culturales resulta ser, por lo tanto, una etapa crucial en la formación de la identidad chicana.

Por lo que concierne al idioma, la vitalidad del texto es lo que sobresale inmediatamente; el inglés y el español están rica y profusamente entremezclados, sobre todo en el empleo de sustantivos. Por consiguiente, más que de alternancia de códigos, la historia es un perfecto ejemplo de mezcla de códigos, lo que implica un contacto aún más cercano y una fusión más profunda entre el inglés y el español. Cabe precisar que hablamos de alternancia de códigos y mezcla de códigos para referirnos, respectivamente, a la alternancia interracional e intraracional (Mac Swan 1999, Callahan 2004, Betti 2008, Toribio en Price 2010).

El título, “The Raza who Scored Big in Anáhuac”, revela desde el principio la complejidad lingüística del texto, ya que, pese a que el inglés sea la lengua predominante del relato, o la “*base language*” usando la terminología de Grosjean (1982: 129), dos palabras términos están en español: “raza” y “Anáhuac”. Es interesante observar que en Estados Unidos ‘raza’ no identifica simplemente a los latinoamericanos, sino “the Mexican-American people; Mexican-Americans as a racial group, especially as characterized by a strong sense of racial and cultural identity” (*Oxford Dictionaries*: web)³. Anáhuac es un lugar geográfico y aparece escrito según la ortografía española, manteniendo así su autenticidad.

El protagonista es un joven de origen mexicano que vive en Estados Unidos y vuelve a México para asistir a un curso universitario. Al principio se siente “just another extranjero” (Keller,

² The Raza Who Scored Big in Anáhuac” aparece en *Tales of El Huilacoche* (1984) y en la antología: *The Chicano/Latino Literary Prize. An Anthology of Prize-Winning Fiction, Poetry, and Drama* editada por Stephanie Fetta en 2008.

³ *Oxford Dictionaries*. En en.oxforddictionaries.com

“The Raza”⁴: 84) en una tierra que no visita desde hace mucho tiempo. Tras haber perdido dominio del español escrito, es considerado como un “güero valín”, es decir un mexicano asimilado a la cultura estadounidense. A pesar de esto, el joven manifiesta el fuerte deseo de formar parte del mundo mexicano que Felipe, su amigo que sigue viviendo en México, representa “a Chicano hope for a binational carnalismo”, y se conmueve por su “heartfelt abrazo de correligionarios” (Keller, “The Raza”: 85).

El protagonista se encuentra sumergido en la realidad mexicana. El día de la Virgen de Guadalupe se acerca y él ve una multitud de peregrinos uniéndose en una procesión encabezada por unos curas. Por otra parte, Felipe le recuerda a los Mayas por sus rasgos indígenas y su lealtad a la cultura y tradiciones de su país.

Un día, el protagonista se deja convencer por Felipe a apostar todo su dinero al jai alai⁵, en ese momento se siente entusiasmado por un sentido de pertenencia a la vida mexicana: “Right then I felt muy raza, muy Mexican. Sí, con el pueblo” (Keller, “The Raza”: 87). Su estado emocional se evidencia en sus elecciones lingüísticas. Sus exclamaciones son todas en español y en la euforia del momento grita: “¡Sí se puede! ¡Vamos a ganar!” (Keller, “The Raza”: 90). Se siente parte de la multitud mexicana, excitado por la victoria.

Sucesivamente, pese a la renuencia del protagonista, Felipe lo convence para que celebre el ritual del jai-alai: debe pasarse una noche en un prostíbulo porque ningún “güero can claim to have known Mexico without having visited its muchachas” (Keller, “The Raza”: 91). Esta afirmación, junto con el comentario amargamente irónico de Felipe: “I’m sorry that we are not as

advanced as your civilization” (Keller, “The Raza”: 92) revela que, de hecho, no considera a su amigo un compatriota, sino más bien un “turista” (Keller, “The Raza”: 96).

Pese a la sensación de malestar sufrida, por ejemplo, cuando, dentro del prostíbulo se siente “a perfect stranger” (Keller, “The Raza”: 92), el protagonista intenta adaptarse a los típicos hábitos y comportamientos mexicanos. “It’s not my civilization, Shit, I just live there” (Keller, “The Raza”: 92), le dice a Felipe para marcar su distancia de la cultura estadounidense y, en cambio, su pertenencia a México. Sin embargo, sus esfuerzos resultan vanos, y cuando descubre que Felipe lo había engañado durante la apuesta, su desilusión es terrible. A pesar de eso, el protagonista estaba convencido de ser el “carnal” de Felipe (Keller, “The Raza”: 94); pero al final tiene que reconocer que a los ojos de muchos mexicanos él solo es:

the exotic Chicano, the güero valín with a rather hairy chest who maybe reminded them in his knit shirt of some phantasm image they had conjured in their head, a Robert Redford, well-heeled, privileged, and native in Spanish (Keller, “The Raza”: 96-97).

El cuento termina con las reflexiones del protagonista un año después, cuando ya es consciente de que Felipe y sus amigos lo habían juzgado según ideas preconcebidas. Reflexionando sobre su identidad, concluye que “the estranged is different from the tourist” (Keller, “The Raza”: 98), dándose cuenta, entonces, de que no pertenece totalmente a la cultura mexicana, aunque tampoco es un turista, porque México forma parte de su patrimonio cultural.

En el marco de un complejo proceso de autodescubrimiento, el protagonista afirma su identidad chicana, y llega a la conclusión de que

⁴ De aquí en adelante nos referiremos al trabajo de Keller “The Raza Who Scord Big in Anáhuac” como “The Raza”.

⁵ El jai alai (“fiesta alegre” en euskera) es un deporte de origen vasco, llamado también ‘cesta punta’.

"Por supuesto, the Chicano needs to gaze into smoky mirrors" (Keller, "The Raza": 98); es decir que la identidad de los chicanos es borrosa, sin una forma definida y estable dado que es parte de dos culturas y experimenta una evolución continua.

El uso del *spanglish* en el cuento revela la identidad híbrida del protagonista; se emplea como estrategia expresiva, un código mixto que es portador de múltiples influencias culturales. El idioma predominante es el inglés, lo que refuta, por lo tanto, definiciones del *spanglish* exclusivamente como español caracterizado por préstamos del inglés (Lipski 2004). Como este relato demuestra, notamos que el *spanglish* puede también suponer el proceso opuesto, o sea, el del inglés "invadido" por palabras españolas.

El protagonista, que es quien narra la historia en primera persona, se expresa en inglés pasando muy a menudo al español, tanto a nivel léxico como sintáctico, fenómenos conocidos, respectivamente, como mezcla de códigos y alternancia de códigos:

"Not only the money, but my life's dream, enough to live on so that I can take a full course of study and graduate. Porque, compis, tú eres mi cuate, ¿sabes? O, como dicen los tuyos, soy tu carnal" (Keller, "The Raza": 94).

"Pues, ponte chango, carnal. Pa' la próxima más aguza, vato. Porque ya aprendiste. That's what Buñuel meant in Los olvidados. Like they say in these parts, más cornadas da el hambre que el toro" (*idem*).

"No chingues. You' ll have the needle in my bun for over five minutes. It'll be an hour before I'll be able to move my leg!" – "Cómo que no chingues! That's what you should say to yourself" (Keller, "The Raza": 95).

Sin embargo, el texto se caracteriza por el cambio de código intraoracional, que, de aquí en adelante llamaremos simplemente mezcla de código.

Al principio de la historia, el protagonista intenta complacer a su amigo Felipe mostrando su conocimiento de la cultura mexicana:

Felipe pressed me hard on Aztlán, and pleased with his avid interest, I was proud to tell him about the meaning of César Chávez's black águila in a white circle, of "vato" and "cholo", the Sleepy Lagoon riots, the finer points of pachuquismo, the fate of Reies Tijerina, the difference between an acto and a mito, Los Angeles street murals, and the Operation Wetback of the '50s, and the silly tortilla curtain que parió (Keller, "The Raza": 84).

Las dos lenguas están en contacto no solo en las conversaciones con Felipe, sino también en la narración de sucesos pasados y en los monólogos interiores donde el protagonista expresa sus pensamientos y consideraciones personales. Esto prueba que se siente cómodo tanto con el inglés como con el español, las dos lenguas que reflejan las civilizaciones a las que pertenece.

Los fragmentos siguientes son ejemplos de mezcla de códigos en partes narrativas en las que el protagonista recuerda episodios pasados y expresa sus emociones:

One afternoon after class, at the tortería which surely has the best crema in the valley of México, La Tortería Isabel la Católica, only a few minutes from the university library which is a living historic-revolutionary mural, I confided in him a Chicano hope for a binational carnalismo. We were both brought to tears and to a heartfelt abrazo de correligionarios, not to mention compinches (Keller, "The Raza": 85).

Felipe and I went into an all-night estancia where they cut newspapers into napkins. We had steaming hot caldo tlalpeño. We had machitos, finely minced tacos of bull testicles sprinkled with aguacate and cilantro in piquante sauce (Keller, "The Raza": 92).

Yet, truly escarmentado that I am for having so readily and unselfconsciously confided in El Otro, that moment in the tortería, that heartfelt abrazo over tortas de lomo...How is it that two oprimidos of such divergent stirpes, of such varied formation, could have, if just for a transitory term, communed? (Keller, "The Raza": 97).

Lo que hemos observado es que las porciones de discurso en español son siempre caracterizadas por un importante valor emocional y cultural, como revela la siguiente frase del protagonista: “Sure, I know it. There are ruins there. Hay presencia del pasado” (Keller, “The Raza”: 92). Este es otro ejemplo de alternancia de códigos interracional dado que el hablante cambia idioma al comienzo de una nueva frase; los dos amigos están hablando de la región mexicana de Tulum donde vive la novia de Felipe. No es casual que el narrador pase al español para indicar “presencia del pasado”, una frase que no evoca simplemente tiempos pasados como la palabra inglesa “ruins”, sino también la cultura popular y los mitos profundamente arraigados en la cultura e historia mexicana.

El número total de palabras en español es 523, de las cuales 243 son sustantivos, lo que confirma la conclusión de Skiba de que los bilingües son propensos a cambiar idioma a nivel de los sustantivos (Skiba 1997). Con lo que concierne a los sustantivos en español, este estudio se ha propuesto identificar las razones por que no se mantuvo el inglés. Después de haber analizado el cuento, pudimos llegar a las siguientes conclusiones:

- Todos los sustantivos relacionados con la religión, ocho en total, están en español, tal como “novena”, “benditos”, “Ave María”, “Virgen de Tepeyac” y “Tontantzín” (una diosa madre azteca).
- La comida es una de las principales categorías expresada en español, como observa Maduro (2012). En particular, de los 28 términos típicos de México que el texto incluye, 10 son platos mexicanos: “tortilla”, “guayaba”, “jícama”, “caldo talpeño”, “machito”, “tacos”, “aguacate”, “cilantro in picante”, “tortas de lomo”, “chile”. Estas palabras perderían especificidad si fueran traducidas al inglés, y esta es, probablemente, la razón que explica la decisión del autor de mantener los nombres españoles. Sin embargo, el protagonista usa el español también para otros sustantivos, concretamente “crema”, “miel”, “café” y “té”, aunque no sean típicos de México; en este caso, el cambio de código no compensa ninguna necesidad léxica dado que se podían utilizar los respectivos términos ingleses, cream, honey, coffee and tea. Esta elección lingüística nos lleva a la conclusión de que, aunque exista un equivalente en inglés, los latinos en Estados Unidos eligen el español al referirse a la comida porque es el idioma que evoca una conexión muy íntima con el país de origen (Anzaldúa 2002, Price 2010, Maduro 2012).
- Las ciudades y áreas geográficas mexicanas mantienen las reglas ortográficas españolas, como son los ejemplos de “Anáhuac”, “Pelenque”, “Aztlán” y “México”. Además, lugares con valor emocional o cultural están en español; “casa”, “plaza” y “aldea” son los ejemplos más frecuentes.
- La mayor parte de los términos relacionados con la cultura y tradiciones mexicanas están en español, dándonos un total de 25 instancias, tales como “raza”, repetido cinco veces, “tierra”, “patria”, “carnal” (hermano, amigo), “cuate” (amigo, compañero), “amigo” y “carnalismo”. Podemos destacar cómo estas palabras expresan relaciones muy fuertes con la cultura nativa del hablante; el cambio de código evidencia, entonces, un fuerte sentido de pertenencia al país de origen.
- El narrador alterna inglés y español también cuando emplea términos o expresiones típicas de México que no tienen equivalentes en inglés. Como Maduro señala, la mayoría de las palabras en *spanglish* está profundamente arraigada en la cultura popular (Maduro 2012) y, parecido a su ejemplo de “orgullo” y a los ejemplos “alma”, “respeto” y “madre”, discutidos por Castellano (en Magagnini 1998)⁶, los personajes del relato de Keller utilizan once veces el sustantivo

⁶Los autores destacaban que esas palabras tienen matices de significado intraducibles al inglés.

“güero”, acompañado de adjetivos como “loco”, “pocho” y “valín”. “Güero” es un adjetivo, aquí utilizado como sustantivo, que significa rubio, de cabello claro; “pocho” es el término mexicano para chicano, mexicano-americano; “valín” es otra palabra del argot mexicano para referirse a un objeto de escasa calidad, o a algo o alguien insignificante. Resultaría difícil traducir estos términos sin perder los matices de significado que poseen en español. Asimismo, “vato” (pandillero, tipo, sujeto), “guayabera” (camisa suelta), “cholo”⁷ (pandillero), “chavos” (personas jóvenes), “gachupines” (término peyorativo para definir a los españoles en América Latina), “huarache” (sandalia mexicana) y “mestizo” son palabras típicas de América Latina y México, y se mantienen, por lo tanto, en español.

- La afirmación de Romaine (1985: 131) de que los “cultural-specific items” y, sobre todo, instituciones culturales y políticas se pueden considerar préstamos lingüísticos está confirmada por el análisis del cuento de Keller, como demuestran palabras y expresiones como “Universidad Nacional Autónoma”, “revolución estudiantil”, “Partido Revolucionario Institucional”, “profesor”, “maestras”, “El Frontón México” y “Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán”. Cada vez que el hablante discurre sobre temas políticos o se refiere a movimientos sociales mexicanos mantiene los nombres auténticos en español.

- Las interjecciones, exclamaciones y expresiones idiomáticas están en español. Ejemplos son “Tienen los huevos en la garganta” (Keller, “The Raza”: 90) y “más cornadas da el hambre que el toro” (Keller, “The Raza”: 94). Asimismo, están en español las frases pronunciadas de manera improvisada por los hablantes en momentos de implicación emocional, por ejemplo, “¡Viva la

revolución!” (Keller, “The Raza”: 93). A veces, palabras vulgares y expresiones como “¡coño!” y “¡Qué carajos!” están en español porque, como en los ejemplos citados, se trata de palabras o expresiones que les salen espontáneamente a los hablantes para expresar emociones intensas.

- Numerosos lingüistas (Poplack 2000, Musyken 2000, Litvina 2001, Salaberry 2002, Toribio 2002, Racine 2003, Hernández 2004, Martínez-San Miguel 2008, Sánchez 2008, Zentella 2008, Montés-Alcalá 2009, Price 2010, Maduro 2012) ponen de relieve que la alternancia de códigos tiene funciones sociales y pragmáticas. Esto lo confirma el estudio del cuento de Keller.

De hecho, cada elección lingüística refleja una estrategia discursiva específica, “¿Qué me dices?” (Keller, “The Raza”: 93) expresa sorpresa; ¿Verdad? en medio de una frase en inglés le sirve a Felipe para recibir confirmación de lo que acaba de decir y para asegurarse de que el interlocutor esté prestando atención: “And, besides, you have enough money now, ¿verdad? You’ve got your graduation ticket and you can give up your contingency pigeon, right?” (Keller, “The Raza”: 94). “¡Qué sé yo!” es un marcador del discurso en la frase: “You know, roots, ¡qué sé yo!” (Keller, “The Raza”: 84), lo que avala la opinión compartida entre lingüistas (Torres 1987, Zentella 1997, Johnson 2000) de que los marcadores del discurso son puntos donde el cambio de código suele ocurrir.

- Además, hemos notado que frases con valor conclusivo, tal como: “No más por no más” (Keller, “The Raza”: 91), “Tienes razón” (Keller, “The Raza”: 92) y “no cabe duda” (Keller, “The Raza”: 97) están en español.

- La frase “but there was no address, maybe the empty swimming pool, o como se dijo esa

⁷ También mestizo de sangre indígena y europea.

noche, una nulidad sin identidad remota, and barring that I found myself in the library” (Keller, “The Raza”: 96) respalda la opinión que los comentarios parentéticos sean otros puntos donde los hablantes suelen pasar de un código al otro (Torres 1987, Zentella 1997, Johnson, 2000). Sin embargo, es preferible hablar de tendencias y no de reglas generales dado que hay casos en que los comentarios explicativos se caracterizan por la yuxtaposición de ambas lenguas.

- Aunque hemos notado que, en este cuento, los cambios de códigos ocurren, principalmente, a nivel de sustantivos, las elecciones lingüísticas del autor con respecto a los adjetivos merecen atención. De los 37 adjetivos en español que aparecen en el cuento, 22 pertenecen a sintagmas nominales en los que el sustantivo está, igualmente, en español, como en los ejemplos siguientes: “pequeño burgués”, “gentil hombre” “raza cósmica”, “té danzante”, “novia santa”, “casa chica”, “malos hábitos”, “güero valín”, “güero pocho”. Todos estos adjetivos, junto con los sustantivos, forman sintagmas que perderían su significado si se separaran los dos componentes. “Pequeño burgués” indica una clase social precisa, asimismo, “gentil hombre” describe el profesor como una persona aún arraigada en ideales antiguos y que vive muy cómodamente. “Raza cósmica” es una teoría de José Vasconcelos según la que todas las razas desaparecerán por evolución formando una quinta raza, que él define como la raza final, engendrada por el proceso de mezcla racial (en Morales 2002: 12). “Té danzante” es un comentario irónico por parte del narrador para referirse al único momento en que las mujeres y los hombres mexicanos salen juntos, a las cinco de la tarde, como si las mujeres latinas se pasaran la vida sólo en casa desempeñando tareas domésticas. “Novia santa” evoca el ideal de la novia casta enteramente devota a su marido, mientras “casa

chica” es otra observación irónica por parte del narrador para referirse a la mentalidad machista que limita a las mujeres solamente al entorno y a las tareas domésticas. “Malos hábitos” pertenece a la frase hecha “los malos hábitos son duros de romper”. “Güero valín” y “güero pocho” significan, respectivamente, ‘persona rubia irrelevante’ y ‘mexicano-americano rubio’, y son expresiones típicas de México.

Por consiguiente, podemos llegar a la conclusión de que, cuando en el texto el español se usa tanto como sustantivo como adjetivo, el objetivo es expresar un concepto con una connotación sociocultural precisa que va más allá del significado denotativo de las palabras.

A la luz de la investigación realizada, destacamos que la alternancia de códigos es una estrategia expresiva, un vehículo comunicativo portador y transmisor de dos culturas. En particular, hemos observado que el cambio del inglés al español no es casual, sino que responde a la intención de preservar connotaciones y matices de significado que se perderían en la traducción al inglés.

“El bacalao viene de más lejos y se come aquí” de Aurora Levins Morales

A partir de los años 60 la literatura puertorriqueña en Estados Unidos se ha caracterizado por la tentativa de reimaginar la identidad cultural de los puertorriqueños como ciudadanos estadounidenses (Fahey 2001). Aurora Levins Morales participa en este intento y, en “El Bacalao viene de más lejos y se come aquí” (1983)⁸, trata el tema de la identidad puertorriqueña, denominador común a través de su obra literaria. Como Keller, la autora intenta

⁸ “El bacalao viene de más lejos y se come aquí” pertenece a la colección: *Cuentos: Stories by Latinas*, editada por Alma Gómez, Cherrie Moraga y Mariana Romo-Carmona en 1983.

definir la identidad mestiza de la protagonista por medio del reconocimiento de las dos culturas que han contribuido a formarla.

El primer dato interesante que podemos notar es que la primera palabra del título del cuento está en español: “Bacalao”; voz que se repite al final, cuando la protagonista recuerda, de manera nostálgica, olores y sabores del pasado, tal como “the taste of bacalao cooked up with onions” (Levins Morales, “El Bacalao”⁹: 210).

La protagonista, una joven de origen puertorriqueño que vive en New England, prepara sus maletas para ir de viaje a su tierra nativa, pero en vez de sentirse feliz se siente abrumada por el “weight of [her] own fears” (Levins Morales, “El Bacalao”⁹: 204). Desde el principio, la joven manifiesta su ansiedad e incertidumbre a propósito de su identidad, lo que es eficazmente expresado por medio del monólogo interior: “I panic regularly. I can’t go! I don’t want to go. I don’t want to know the answers to my questions: will it be different? Do I belong? Is it home?” (Levins Morales, “El Bacalao”⁹: 204).

Poco tiempo después de su llegada, la protagonista se deja seducir completamente por el paisaje lujuriente de Puerto Rico; estamos a la altura del párrafo titulado “Esa Noche la Luna Caía en Gotas de Luz”, y es interesante notar que está escrito enteramente en español, a diferencia de otras partes de la historia.

A diferencia de la descripción del medio ambiente visto desde el avión, la que abre “Esa Noche la Luna Caía en Gotas de Luz” tiene un estilo notablemente diferente. En ambos casos la mujer se queda fascinada ante la belleza del entorno natural, sin embargo, mientras que, en el primer caso, la descripción se limita a un listado de elementos naturales acompañados por un

adjetivo (“rainfilled clouds”, “a patch of turquoise sea”, “a line of white surf” y “green palms”), el pasaje en español es caracteriza por una mayor complejidad poética y discursiva:

Afuera la luna se derrama en una llovizna finita. El cafetal, los guineos recién sembrados, la tierra roja del camino, mi piel recién acariciada: todo se empapa de luna. ¡Qué truca de la noche! Faltan horas todavía. Paso por paso, calladita, tomo el camino hasta mi casa por el aire florecido en la hora más secreta del barrio, cuando hasta los perros se esconden debajo de las casas. Quise cantar. Quise hablar en poesía, pero cuando llegué por fin a mi puerta, tenía la garganta amarrada de silencio y luz, y florecitas minúsculas de luna llena por toda mi piel (Levins Morales, “El Bacalao”⁹: 205-206).

La protagonista, que acaba de salir de la casa de un amigo de la infancia tras haber pasado una noche juntos, se siente totalmente sumergida en el medio ambiente que la rodea. En un momento de gran intensidad emotiva, la joven se siente parte de la naturaleza, llenándola de alegría y júbilo y haciéndole sentir la necesidad de cantar y hablar poéticamente. La relación entre lo emotivo y lo cognitivo ha sido el objetivo de numerosos estudios en las últimas décadas, y los hablantes monolingües han sido los participantes más comunes de las investigaciones (Damasio, LeDoux, Panksepp en Harris *et al.* 2006). Sin embargo, se ha prestado escasa atención a las interconexiones entre excitación emocional y el sistema lingüístico en los hablantes bilingües. Los estudios realizados en las últimas décadas sobre este tema indican que los hablantes bilingües pueden catalogar memorias autobiográficas en su primer o segundo idioma, lo que significa que las memorias se archivan en una lengua específica (Schrauf y Rubin en Harris *et al.*

⁹ De aquí en adelante nos referiremos al cuento “El Bacalao viene de más lejos y se come aquí” como “El Bacalao”.

2006). Por ejemplo, los recuerdos de la infancia se conservan, junto con su contexto emocional, en el idioma nativo. Es necesario precisar que el término ‘idioma nativo’ se refiere al primer idioma aprendido cronológicamente, aunque no sea la lengua que el individuo conoce mejor o utiliza más frecuentemente (Harris *et al.* 2006). Hay estudios que demuestran que los acontecimientos autobiográficos son representados mentalmente, junto con palabras y frases en el idioma en el que ocurrieron. Por lo tanto, los recuerdos de episodios autobiográficos varían según el idioma en el que el recuerdo se da y, si el idioma del recuerdo coincide con aquello en que el episodio fue originalmente codificado, la intensidad del recuerdo y de las emociones aumenta notablemente (Schrauf y Rubin 1998, 2000). Por lo tanto, las memorias de la infancia evocan emociones más intensas si se expresan en el idioma nativo (Schrauf y Rubin 2000).

Esto es precisamente lo que emerge del pasaje citado; la protagonista usa el inglés como lengua principal, pero pasa al español para manifestar connotaciones personales y culturales que no podrían ser expresadas en inglés con la misma intensidad y matices de significado.

A excepción del primer subtítulo “Passports”, que relata los últimos días de la protagonista en Estados Unidos, todos los otros subtítulos están en español, aunque la narración discurra en inglés. “Esa noche la luna caía en gotas de luz” introduce el segundo capítulo donde, como notamos antes, la protagonista utiliza el español para expresar intensas emociones asociadas a memorias de su tierra natal. “Sí los escritores son así”, “Algunas cosas no cambian”, “Vivir es un peligro...Y muerto no se puede vivir” y “El bacalao viene de más lejos y se come aquí” tienen una precisa función ilocutiva, parecen máximas dado que resumen experiencias y reflexiones vitales. La elección del español para estos títulos sugiere que la autora se está dirigiendo a un público bilingüe, capaz de captar la herencia cultural transmitida por el español y, al mismo tiempo,

de seguir la narración en inglés. A este propósito, Callahan comenta que “some of the dialogues would remain beyond the comprehension of a monolingual reader” (Callahan 2004: 31).

Por consiguiente, un lector monolingüe, de habla inglesa o española, no lograría apreciar enteramente estos textos, ya que tendría dificultades para captar y entender los matices sugeridos por la fusión de las dos lenguas. “If you speak *Spanglish* you know that someone is bilingual and that you can communicate with them on a deeper level because you share biculturalism”, destaca González (2010: 1).

Otra palabra en español que no se traduce al inglés es “barrio” (Levins Morales, “El Bacalao”: 208), que posee connotaciones geográficas, lingüísticas y culturales. Barrio es símbolo de casa, tradiciones y comunidad. Sus fuertes implicaciones llevaron a los puertorriqueños en Nueva York a utilizar el mismo término, *El Barrio*, para referirse al Harlem español de Nueva York, que ha sido el centro de la comunidad puertorriqueña desde los años 20. El Barrio nunca ha sido para los puertorriqueños y los llamados *newyoricans* un lugar simplemente físico, sino también y, sobre todo, un lugar emocional, un espacio para refugiarse de la discriminación racial y social.

Como en “The Raza who Scored Big in Anáhuac”, en el cuento de Levins Morales las interjecciones y exclamaciones que emiten los personajes suelen estar en español: “¡Cómo no! Muchacha inteligente” (Levins Morales, “El Bacalao”: 209). Los dichos son típicos de una lengua y son, por lo tanto, partes del discurso en que los hablantes pasan de un idioma al otro, como destacan estudiosos como Valdés-Fallis, Poplack, McClure y Gumperz (en Montes-Alcalá 2009).

El relato termina en New England con las reflexiones de la protagonista sobre su identidad y la relación con su país de origen. Al final, llega

a una importante conclusión: “No. I don’t belong to Indiera. I never will. But Indiera belongs to me” (Levins Morales, “El Bacalao”: 210). Ella reconoce que, aunque su herencia cultural latina es un constituyente esencial de su identidad, no es el único factor que la determina. La protagonista se enfrenta a sus orígenes y herencia cultural y se da cuenta de que su identidad es el resultado de múltiples influencias. El viaje a Puerto Rico le revela aspectos fundamentales de su identidad; sin embargo, ella es “a child of the Americas” (Levins Morales 1986)¹⁰ y no simplemente una joven puertorriqueña.

“El Bacalao viene de más lejos y se come aquí” es un penetrante análisis de la identidad de los latinos en Estados Unidos: la protagonista no se identifica con una única ‘raza’ y la historia revela de manera eficaz lo que significa vivir en el cruce de dos culturas. El relato refleja una sensación compartida por gran parte de los estadounidenses de origen latino, especialmente los inmigrantes de segunda generación: la alienación de su tierra de origen que coexiste con un fuerte deseo de regresar.

Como en la poesía “Child of the Americas”, en “El bacalao viene de más lejos y se come aquí” se trasluce una gran pasión hacia la tierra nativa de la protagonista, su lengua, su comida y cultura. Tanto la poesía como el cuento no describen solamente una experiencia individual, sino que invitan a hacer una reflexión más amplia sobre la sociedad e identidad estadounidense en el siglo XXI.

La identidad americana se origina desde un complejo conjunto de influencias y factores y, reconociendo la importancia de su propio

patrimonio cultural híbrido, Aurora Levins Morales pone en entredicho la idea de la pura, auténtica y homogénea identidad estadounidense, ofreciendo un nuevo concepto de lo que significa ser ‘americano’.

Conclusión

Ambos “The Raza Who Scored Big in Anahuac” y “El Bacalao viene de más lejos y se come aquí” exploran la identidad de los latinos en Estados Unidos, haciendo hincapié en los conflictos y emociones experimentados especialmente por los inmigrantes de segunda generación, que se encuentran en la encrucijada entre dos mundos.

En lugar de centrarse en las luchas de los inmigrantes contra las adversidades y la discriminación sufridas en Estados Unidos, como hicieron novelas anteriores de autores latinos (Thomas 1967, Pietri 1969, Mohr 1973, Zenón 1974, González 1980), los dos relatos prosiguen el esfuerzo de la literatura *nuyorican* y *chicana* explorando la experiencia de los individuos bilingües como ciudadanos estadounidenses que reconocen la importancia de preservar su patrimonio cultural latino como componente fundamental de su propia identidad.

“El Bacalao viene de más lejos y se come aquí” termina con la protagonista, que reconoce sus raíces puertorriqueñas como forjadoras de su identidad, pero entiende, al mismo tiempo, que también son fundamentales las experiencias vividas en Estados Unidos.

Como José Antonio Villareal en su novela vanguardista *Pocho*, Keller continúa la

¹⁰ “Child of the Americas” es una poesía publicada por Aurora Levins Morales en 1986 donde define su identidad puertorriqueña como de múltiples elementos: componentes latino americanos, africanos, judíos y norteamericanos.

investigación del agudo conflicto sufrido por jóvenes de origen latino atrapados entre, e influenciados por, dos mundos, divididos entre la lealtad hacia su país de origen y la integración en la sociedad estadounidense.

Es interesante considerar que los protagonistas de los cuentos examinados regresan a sus países de origen por razones diferentes. El joven en “The Raza Who Scored Big in Anáhuac” se entusiasma por la oportunidad de vivir una experiencia auténticamente mexicana y se convence de pertenecer exclusivamente a esta cultura, rechazando la estadounidense. La protagonista en el cuento de Aurora Levins Morales es, en cambio, bastante escéptica sobre las ventajas que el viaje a Puerto Rico podría brindarle, pero decide ir para comprender de una vez a qué lugar pertenece.

A pesar de las dos actitudes diferentes, los dos llegan a conclusiones similares. Ambos se dan cuenta de que sus países de origen representan un componente esencial de sus identidades, aunque estas sean enriquecidas también por su vida en Estados Unidos.

En línea con el mensaje expresado por las célebres poesías “AmeRícan” (Laviera 1985), “Child of the Américas” (Levins Morales 1986) y “To Live in the Borderlands Means You” (Anzaldúa 1987: 94-95), los dos relatos muestran que la recuperación de su propio patrimonio cultural polimorfo y multifacético, también por medio de recuerdos de paisajes familiares, sonidos y perfumes, es fundamental en un camino de descubrimiento de sí mismos.

Podemos concluir, entonces, que la identidad plural que resulta de esta búsqueda compleja es una fuente de fuerza considerable ya que es una identidad nueva, híbrida, que trasciende razas, géneros y culturas, que permite que los individuos se sientan en “casa” en ambos mundos. Por lo tanto, las dos historias revelan que “The mixing of languages that occurs in

Spanglish is a metaphor for the mixture of race; it allows for races to have different voices in the same language, eliminating the need [...] to [think] in racial category” (Morales 2002: 48).

Tanto en “El Bacalao viene de más lejos y se come aquí” como en “The Raza Who Scored Big in Anáhuac” el inglés es el idioma principal; por lo tanto, este estudio se ha centrado en las razones por las que los autores pasan al español en determinadas situaciones narrativas. Hemos notado que la comida, las relaciones afectivas y familiares, las tradiciones, los objetos típicos, los lugares geográficos y todo lo relacionado a las raíces culturales puertorriqueñas y mexicanas se dan en español, así como expresiones idiomáticas y refranes.

Es sobre todo en “El bacalao viene de más lejos y se come aquí” donde la intimidad y las emociones son expresadas en español, lo que respalda la afirmación de Pérez: “English is very concise and efficient. Spanish has *sabrosura*, flavour” (en Álavarez 1997: 25). Esto resulta coherente con investigaciones que revelan que los bilingües, muy a menudo, perciben su idioma nativo como el más evocativo emocionalmente porque las palabras y las frases son asociadas a memorias personales. Kroll y Stewart destacan que las palabras en el idioma nativo (L1) se relacionan directamente con representaciones conceptuales en un “almacén conceptual” que es un depósito de significados que incluye las connotaciones emocionales y viscerales de palabras y frases (Kroll y Stewart 1994: 150-151).

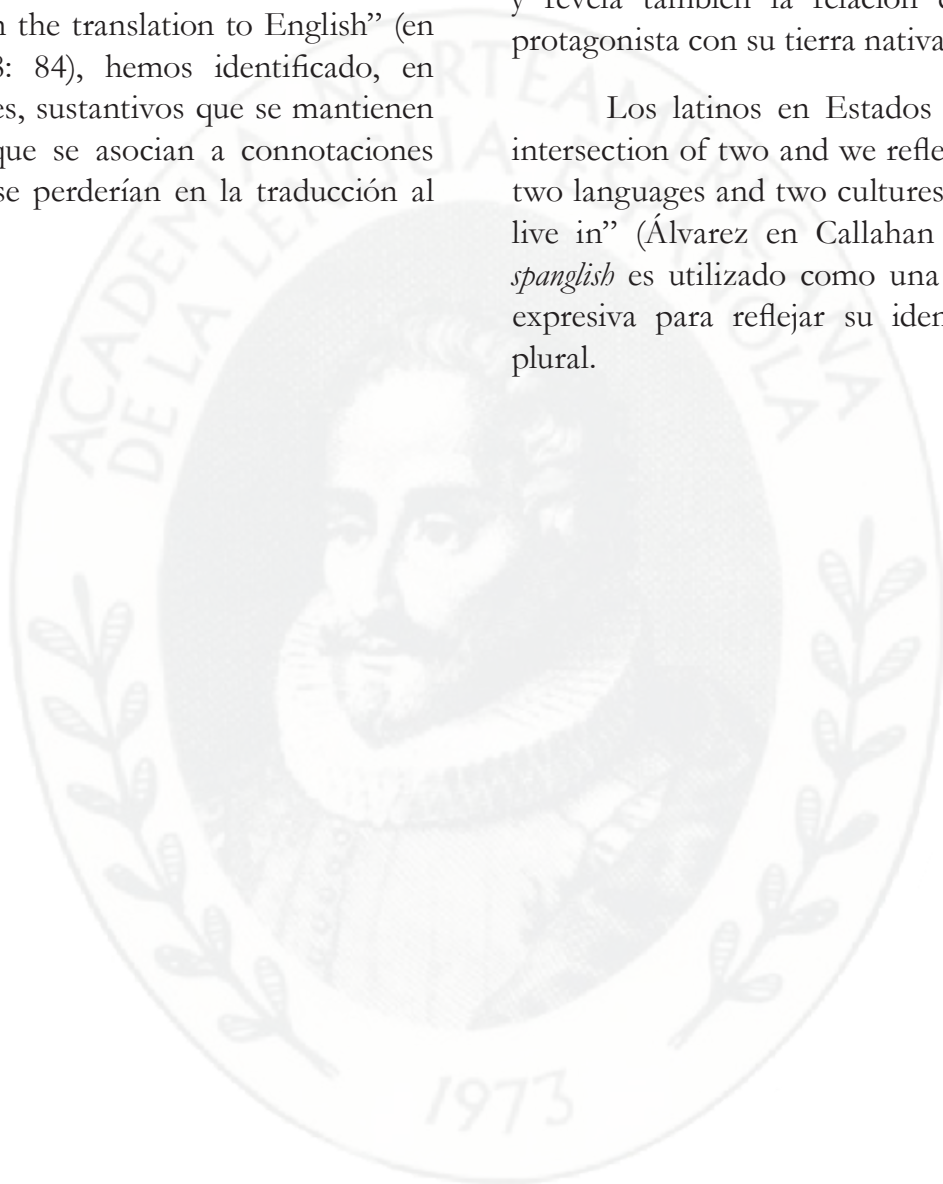
Contrariamente al proceso normal de adquisición de un segundo idioma, donde la necesidad de usar préstamos disminuye a medida que el conocimiento de la lengua meta aumenta (Taylor en Gass y Selinker 1993), el *spanglish* es caracterizado por un elevado número de préstamos; aunque es innegable que los préstamos son, inicialmente, utilizados como compensación por un escaso nivel lingüístico en la lengua meta, queremos destacar que son principalmente

usados como estrategia comunicativa, “phrases and sentences veer back and forth almost unconsciously, as the speaker’s intuition grabs the best expressions from either language to sum up a thought” destaca Álvarez (1997: 3).

De acuerdo con Castellano, que pone de relieve que “the essence of Latino culture often gets lost in the translation to English” (en Magagnini 1998: 84), hemos identificado, en muchas ocasiones, sustantivos que se mantienen en español porque se asocian a connotaciones específicas que se perderían en la traducción al inglés.

Los autores son bilingües que dominan ambos idiomas y que utilizan el *spanglish* con fines comunicativos específicos. En “The Raza Who Scored Big in Anahuac” la alternancia y mezcla de códigos evoca la cultura mexicana; asimismo, en “El bacalao viene de más lejos y se come aquí” evoca los sabores y las tradiciones puertorriqueñas y revela también la relación emocional de la protagonista con su tierra nativa.

Los latinos en Estados Unidos son “an intersection of two and we reflect a life between two languages and two cultures that our readers live in” (Álvarez en Callahan 2004: 118) y el *spanglish* es utilizado como una eficaz estrategia expresiva para reflejar su identidad mestiza y plural.



Referencias bibliográficas

- Alvarez, Lizette. "Spanish-English Hybrid is Spoken with no Apologies". *LatinoLink*, <http://www.latinolink.com/life/life97/03241.spa.htm>, December 15, 1997. Consultado el 16 de febrero de 2017.
- . "It's the Talk of Nueva York: The Hybrid Called Spanglish". *The New York Times*, 3, <http://www.nytimes.com/1997/03/25/nyregion/it-s-the-talk-of-nueva-york-the-hybrid-called-spanglish.html>, 1997. Consultado el 17 de marzo de 2017.
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands-La Frontera. The New Mestiza*. San Francisco, Aunt Lute Books, 1987.
- . "How to Tame a Wild Tongue". *Herencia: The Anthology of Hispanic Literature of the United States*, eds. Nicolás Kanellos *et al.*, New York, Oxford UP, 2000, pp. 254-262.
- . "Linguistic Terrorism". *Spanglish*, ed. Ilan Stavans, Westport, Greenwood Press, 2008, pp. 123-124.
- Aparicio, Frances R. *Aurora Levins Morales*. Cengage Learning. Consultado el 19 de enero de 2016.
- Bentahila, Abdelâlia. *Language attitudes among Arabic-French bilinguals in Morocco*. Clevedon, Multilingual Matters, 1983.
- Betti, Silvia. *El Spanglish. ¿medio eficaz de comunicación?* Bologna, Pitagora Editrice, 2008.
- . "La definición del Spanglish en la última edición del *Diccionario de la Real Academia* (2014)". *Glosas*, 8, 8, 2015. Consultado el 15 de marzo de 2017.
- Callahan, Laura. *Spanish/English Code-switching in a Written Corpus*. Philadelphia, John Benjamins, 2004.
- Caulfield, Carlota y Darién J. Davis. *A companion to U.S. Latino Literature*. Suffolk (GB), Biddles Ltd, 2007.
- Cisneros, Sandra. *Woman Hollering Creek and other stories*. New York, Random House, 1991.
- Cohen, James, Kara T. Mc Alister, Kellie Rolstad, y Jeff MacSwan. *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, Somerville, Cascadilla Press, 2005, pp. 1921-1933.
- Concannon, Kevin, Francisco A. Lomelí, y Marc Priewe. *Imagined Transnationalism. U.S. Latino/a Literature, Culture, and Identity*. New York, Palgrave Macmillan, 2009.
- Criado, Lorenzo E. *Anglicismos hispánicos*. Madrid, Gredos, 1996.
- Domínguez Miguela, Antonia. *Pasaje de ida y vuelta: la narrativa puertorriqueña en Estados Unidos*. Huelva, Universidad de Huelva, 2010.
- . *Puerto Rican Literature*. Universidad de Huelva, <http://www.nbu.es/antonia.dominguez/pricans/>. Consultado el 22 de enero de 2016.
- Fahey, Felicia. *Beyond the Island: Puerto Rican Diaspora in "America" and "América"*. Ann Arbor, Michigan Publishing, 2001.
- Fairclough, Marta. "El (denominado) Spanglish en Estados Unidos: polémicas y realidades". *Revista Internacional Lingüística Iberoamericana*, 2. 2003, pp. 185-204.
- Fetta, Stephanie, ed. *The Chicano/Latino Literary Prize. An Anthology of Prize-Winning Fiction, Poetry, and Drama*. Houston, Arte Público Press, 2008.

Flores, Juan. “Pan-Latino/Trans-Latino”. *Identities on the Move: Transnational Processes in North America and the Caribbean Basin*, ed. Liliana Goldin, Austin, University of Texas P., 1999.

Friedman, Robert. “Language purists dismayed by Spanglish”. *Geolinguistics*, 27, 1, 2001, pp. 196-199.

Garrido, Joaquín. “Spanglish, Spanish and English”. *Amherst College*, 4, 2004. Consultado el 05 de febrero de 2016.

Gaspar de Alba, Alicia. *The Mystery of Survival and other stories*. Tempe, Bilingual Press, 1993.

Gómez, Alma, Cherrie Moraga, y Mariana Romo-Carmona. *Cuentos: Stories by Latinas*. New York, Kitchen Table, Women of Colour Press, 1983.

González, Ana Lucía. *Life in Spanglish for California’s young Latinos*, 6, 2010. Consultado el 20 de febrero de 2016.

González Echevarría, Roberto. “Is ‘Spanglish’ a language?” *Spanglish*, ed. Ilan Stavans, Westport, Greenwood Press, 2008, pp. 116-117.

Grosjean, François. *Life with two languages*. Cambridge, Cambridge University Press, 1982.

Gumperz, John. J. “The sociolinguistic significance of conversational code-switching”. *Working Papers of the Language Behavior Research Laboratory*, 46. Berkeley, University of California, 1976. Consultado el 10 de marzo de 2017.

Harris, Catherine L., Jean B. Gleason, y Ayse Aycicegi. “When is a First Language More Emotional? Psychophysiological Evidence from Bilingual Speakers”. *Bilingual minds: Emotional experience, expression, and representation*, ed. Aneta Pavlenko, Clevedon, Multilingual Matters, 2006, pp. 257-283.

Hernández Cruz, Victor. *Bilingual Wholes*. San Francisco, Momo’s Press, 1982.

Jaimes, Humberto. “En América Latina también hablamos spanglish”. *Comunicación*, 5, 114, pp. 36-39, 2004. Consultado el 02 de octubre de 2016.

Kanellos, Nicolás. *The Greenwood Encyclopedia of Latino Literature*. Westport, Greenwood Press, 2008.

Keller, Gary D. “The Raza Who Scored Big in Anáhuac”. *The Chicano/Latino Literary Prize. An Anthology of Prize-Winning Fiction, Poetry, and Drama*, ed. Stephanie Fetta, Houston, Arte Público Press, 2008.

King, John. *The Cambridge Companion to Modern Latin American Culture*. Cambridge, Cambridge University Press, 2004.

Kroll, Judith y Erika Stewart. “Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations”. *Journal of Memory and Language*, 33, 1994, pp. 149–74. Consultado el 05 de octubre de 2016.

Laviera, Tato. “AmeRícan”. *Benedición: The Complete Poetry of Tato Laviera*. Houston, Arte Público Press, 2014.

Levins Morales, Aurora. “El bacalao viene de más lejos y se come aquí”. *Cuentos: Stories by Latinas*, eds. Alma Gómez, Cherrie Moraga, y Mariana Romo-Carmona, New York, Kitchen Table, Women of Colour Press, 1983.

Li-Hua Shan, Shelley. “Spanglish moves into mainstream U.S. culture”. *Daily Texan*, 19, 11, 2002. Consultado el 15 julio de 2016.

Lipski, John, M. “Is ‘Spanglish’ the third language of the South?: truth and fantasy about U.S. Spanish”. The Pennsylvania State University, 2004. Consultado el 16 de agosto de 2016.

- Magagnini, Stephen. "Latinos, Language and Identity: Sense of pride growing, along with heated debate". *The Sacramento Bee*, 7. California, 1998. Consultado el 3 de marzo de 2017.
- Maduro, Roberto. *Spanish and its influence on American English*. Tulsa Community College, 2012.
- Maldonado, Denis. *Puerto Rico: mito y realidad*. Barcelona, Flamma, 1969.
- Mankiller, Wilma, et al. *The Reader's Companion to U.S. Women's History*. New York, Houghton Mifflin Company, 1998.
- Martínez-San Miguel, Yolanda. "Boricua (Between) Borders: On the Possibility of Translating Bilingual Narratives". *Spanglish*, ed. Ilan Stavans, Westport, Greenwood Press, 2008, pp. 72-87.
- Molinero, Leticia. "La incidencia del Espanglish, ¿evolución o subordinación?". *Apuntes*, 6, 1, 1998. Consultado el 19 de septiembre de 2016.
- Montes-Alcalá, Cecilia. "Attitudes Towards Oral and Written Code-switching in Spanish-English Bilingual Youths". *Research on Spanish in the United States*, ed. Ana Roca, Somerville, Cascadilla Press, 2000, pp. 218-227.
- . "Hispanics in the United States: More than Spanglish". *Camino Real*, 1, 2009, pp. 97-115. Consultado el 16 de junio de 2016.
- Morales, Ed. *Living in Spanglish. The search for Latino identity*. New York, St. Martin's Press, 2002.
- Ngai, Mae M. *Impossible Subjects: Illegal Aliens and the Making of Modern America*. Princeton, N.J., Princeton University Press, 2004.
- Olague, Susana. "Towards New Dialects: Spanglish in the United States". *Chass*, 2003. Consultado el 06 de febrero de 2016.
- Osio, Patrick. "No se habla Spanglish: Useless hybrid traps Latinos in language barrio". *Houston Chronicle*, 1C, 4C. 2002. Consultado el 07 de junio de 2016.
- Ossman, Susan. *The places We Share: Migration, Subjectivity, and Global Mobility*. Lanham, Lexington, 2007.
- Padilla, Félix M. *Latino ethnic consciousness: the case of Mexican-Americans and Puerto Ricans in Chicago*. South Bend, University of Notre Dame, 1985.
- Piñero, Miguel. "This Is Not the Place Where I Was Born". *Currents From the Dancing River*, ed. Ray González, New York, Harcourt Brace, 1994.
- Poplack, Shana. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching". *The Bilingualism Reader*, ed. Wei Li, New York, Routledge, 2000.
- Pountain, Christopher J. "Spanish and English in the 21st century". *Donaire*, 12, pp. 33-42. 1999. Consultado el 16 de julio de 2016.
- Price, Tom. "What is Spanglish? The phenomenon of code-switching and its impact amongst US Latinos". *The undergraduate journal of languages, linguistics and area studies*, 1/1, 2010. Consultado el 25 de junio de 2016.
- Racine, Marty. "Yours, mine y nuestros; when English and Spanish blend, it becomes a lengua all its own". *The Houston Chronicle*, 4, 1, 2003. Consultado el 11 de octubre de 2016.
- Ramos, Jorge. *The Other Face of America: Chronicles of the Immigrants Shaping Our Future*. New York, Harper Collins Publishers, 2002.

Roman, Dayelin. “The ideal language that reaches all Hispanics”. *Hispanicad.com*, 9, 2005. Consultado el 22 de agosto de 2016.

Rothman, Jason y Emy Beth Rell. “A linguistic analysis of Spanglish: relating language to identity”. *Linguistics and the Human Sciences*, 1, 3, 2005, pp. 515–536. Consultado el 22 de enero de 2016.

Salaberry, Rafael. “¿Qué es el Espanglish?” *Hispanica*, 12, 2002, pp. 3-4. Consultado el 15 de septiembre de 2016.

Schrauf, Robert y David Rubin. “Internal languages of retrieval: The bilingual encoding of memories for the personal past”. *Memory and Cognition*, 28, 2000, pp. 616–23.

Skiba, Richard. “Code-switching as a Countenance of Language Interference”. *The Internet TEST Journal*, 16, 1997. Consultado el 10 de septiembre de 2016.

Stavans, Ilan. *The essential Ilan Stavans*. New York, Routledge, 2000.

---. “Life in the Hyphen”. *The Essential Ilan Stavans*, ed. Ilan Stavans, New York, Routledge, 2000, pp. 3-25.

---. “Spanglish. Tickling the Tongue”. *World Literature Today*, 74, 3, 2000, pp. 555-558. Consultado el 16 de junio de 2016.

---. “The Sounds of Spanglish”. *The Essential Ilan Stavans*, ed. Ilan Stavans, New York, Routledge, 2000, pp. 26-40.

---. “Translation and Identity”. *The Essential Ilan Stavans*, ed. Ilan Stavans, New York, Routledge, 2000, pp. 231-240.

---. *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York, Harper Collins Publisher, 2003.

---. *Conversations with Ilan Stavans*. Tucson, The University of Arizona Press, 2005.

---. “The Gravitas of Spanglish”. *Spanglish*, ed. Ilan Stavans, Westport, Greenwood Press, 2008, pp. 64-71.

Suárez-Orozco, Carola. “Formulating Identity in a Globalized World”. *Education and Globalization*, eds. Marcelo Suárez-Orozco y Desirée Qin-Hillard, Berkley, University of California Press, 2004.

Suro, Roberto. *Strangers Among Us: How Latino Immigration is Transforming America*. New York, Knopf, 2008.

Teck, Bill et al. *The Official Spanglish Dictionary: un User's Guía to More Than 200 Words and Phrases that Aren't Exactly Español or Inglés*. Fireside, New York, 1998.

Toribio, Almeida Jacqueline. “Spanish-English code-switching among US Latinos”. *International Journal of the Sociology of Language*, 158, 2002, pp. 89-119. Consultado el 20 de octubre de 2016.

United States Census Bureau. Consultado el 01 de febrero de 2016.

Vega, Ana Lydia y Carmen Lugo Filippi. *Virgenes y mártires*. San Juan, Editorial Cultural, 2002.

Vento, Arnoldo Carlos. *Mestizo: The History, Culture and Politics of the Mexican and the Chicano*. Lanham, University Press of America, 1998.

Villareal, José Antonio. *Pocho*. New York, Anchor, 1994.

Whitaker, Daniel S. *The Voices of Latino Culture: Readings from Spain, Latin America, and the United States*. Dubuque, Kendall/Hunt Edition, 1996, pp. 265-67.

Zentella, Ana Celia. *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Oxford, Blackwell, 1997.